

SESSION 2021

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : TAHITIEN

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0450A	103	3448

THÈME

Vous procéderez à la traduction en tahitien de ce texte, et justifierez en français vos choix de traduction des passages soulignés.

Pour la traduction, vous utiliserez la graphie de l'Académie tahitienne.

Robinson effectua encore plusieurs retraites dans l'alvéole, mais il en fut détourné par la moisson et la fenaison qui ne pouvaient attendre. Elles furent d'un rapport si médiocre qu'il s'en alarma. Sans doute son ravitaillement et la subsistance de ses troupes n'étaient pas menacés, l'île étant exploitée pour assurer la vie de toute une population. Mais un déséquilibre se faisait sentir dans les relations d'une subtile sensibilité qu'il entretenait avec [l'île de] Speranza. Il lui semblait que les forces nouvelles qui gonflaient ses muscles, cette allégresse printanière qui lui faisait entonner un hymne d'action de grâce en s'éveillant chaque matin, toute cette verdure heureuse qu'il puisait au fond de la grotte étaient prélevées sur les ressources vitales de Speranza et diminuaient dangereusement son énergie. Les pluies généreuses, qui bénissaient habituellement la terre après le grand effort des moissons, demeurèrent en suspens dans un ciel plombé, strié d'éclairs, toujours menaçant mais avare et aride. Quelques acres de pourpiers¹ qui fournissaient une salade juteuse et grasse séchèrent sur pied avant d'arriver à maturité. Plusieurs chèvres mirent bas des chevreaux morts. Un jour, Robinson vit s'élever un nuage de poussière sur le passage d'une harde de pécaris² au milieu des marécages de la côte orientale. Il en conclut aussitôt que la souille avait dû disparaître, et il en éprouva une profonde satisfaction. Mais les deux sources où il avait accoutumé de puiser son eau douce tarirent, et il fallut désormais s'avancer très avant dans la forêt pour trouver un point d'eau encore vif.

Cette dernière source suintait petitement d'un mamelon de terre qui s'élevait dans une clairière au milieu des arbres, comme si l'île avait écarté sa robe de forêt en cet endroit. Robinson était ailé de joie violente quand il se hâtait, porté par l'assouvissement anticipé, vers le mince filet d'eau. Lorsqu'il collait ses lèvres avides

¹ plantes herbacées aux tiges rampantes

² mammifères proches des cochons

au trou pour sucer activement le liquide vital, il vagissait de reconnaissance, et derrière ses paupières abaissées, il voyait flamber la promesse de Moïse :

Enfants d'Israël, je vous ferai entrer dans une terre ruisselante de lait et de miel.

Pourtant, il ne pouvait plus se dissimuler que s'il ruisselait intérieurement de lait et de miel, Speranza s'épuisait au contraire dans cette vocation maternelle monstrueuse qu'il lui imposait.

Michel Tournier, *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, 1967

VERSION

Vous procéderez à la traduction en français de ce texte, et justifierez vos choix de traduction des passages soulignés.

(1) Mai a Taurua horopoipoi ra oe. E noho oe i nia ite ihu ote vaa nui ra. E ai oe ite ouma ete popouru ote puaa. (2) Tei a oe na te ora ete pohe ote taata. E ara ra ote fati te ama te paturu ote tiatia o taua vaa ra ia oe, e taupe to upoo i raro ite repo tona teiaha. E mea tura ia Farepua. (3) Eiaha te toto o to hui metua ia viivii ia oe. Maitai ae ia ia huna hia'atu to haama i raro i Toareva. (4) Faatura atu i to utuafare ito mau taeae e ito mau tuahine Eiaha ratou ia viivii ia oe, e mai aamu tuatau te reira. (5) Eiaha te riu haua ino o to utuafare e afaihia na te aratiata ninii atu, e riro ei vari tararapu e maa au ite vaha ote mamo. (6) Eiaha to mata e tapo ite hapahapa a to fetii, e auahi aama te reira i roto ite utuafare. (7) Eiaha na to taria, na to mata ra e hio ite orero ate feia afa parau ino. I faaroo to taria e i haapo aéra to mata o oe iho te pepe. (8) Eiaha te upoo ia taea ite horomiri ate vahine Puti, e ore to upoo e au i nia ia ratou. (9) A ara maite i tei maiti hia ei faaanaana i to ponao vai raa omore. (10) Faatea e atu ito utuafare te mau faaarearea tahinu noa ite monoi noanoa, e riro ratou ei tumu e paremo ai to aau ite faaahaaha e au i to te hunareho ra. (11) Eiaha te avae tipuu noa ete hinaaro oraharaha noa i nia ite urua maru ia itea i roto i to tiahapa, te matamihai ia ote faufaa ore (...).

(15) Eiaha ia haapinepine ta oe faautua raa taata, e haere atoa to ivi na te ea ote pohe, mai to utuafare e huri taere hia i raro ete aito ite rui ra, haapoipoi hia atu ai oe ite poiri taotao, te poiri tapoi hara ra. (16) Eiaha te ouma ia tairi hia ete faniu haari ote reo faahepo ra, a riro taua hara ra ei taûa taai fetii. (17) Eiaha to utuafare ia pari hia ite maa pahapa eiaha to ioa ia amui hia ite maa tahuna, ite taoa pi piri. Ei rima horoa noa to te arii e tia ai. Tei nia i teie nei tau mea to hanahana te vai raa. (18) E tamarii tai onono te hui taata ote fenua, e mea taparu ohie ite reo aupurupuru, e faariri ohie noa ra ite hamani ino. (19) E aau maitai hau e to te arii iau ite teitei o tona tiaraa, ia vai tia noa te hamani maitai i roto iana, eiaha ona ia faaroo ata ite oto o tona taata, mai te hiopoa maite tona mata e tona taria i ta te ture ra mau faataa raa. (20) Ofati na ite manao iria oi oi noa, ote riro ei faa otuitui i to tino e o te haapoiri i to mata ite mea tia. E tahua maitai te feruri maitai ote manao.

Ernest Salmon, *Les maximes de Tetunae, Revue de folklore français*, 1937.